

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Материалы  
I Международной научно-практической конференции

(Екатеринбург, 12 октября 2018 г.)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Уральский государственный экономический университет

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

М а т е р и а л ы  
I Международной научно-практической конференции

(Екатеринбург, 12 октября 2018 г.)

Екатеринбург  
*Издательство Уральского государственного  
экономического университета*  
2018

УДК 332.1  
ББК 65.04  
А35

**Ответственный за выпуск**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков  
Уральского государственного экономического университета  
*Ю. В. Саламатина*

**А35      Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков** [Текст] : материалы I Междунар. науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 12 октября 2018 г.) / [отв. за вып. Ю. В. Саламатина] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации. — Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. экон. ун-та, 2018. — 265 с.

В сборнике представлены материалы, подготовленные преподавателями вузов, методистами, руководителями и педагогами в сфере высшего образования, ведущими и начинающими учеными по актуальным вопросам лингвистики, филологии, переводоведения, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков. Географическое пространство конференции представлено участниками из России, ближнего зарубежья, США, Китая, Европы.

Издание может представлять интерес для исследователей современной педагогики, филологии и прикладных аспектов языкознания.

**УДК 332.1**  
**ББК 65.04**

© Авторы, указанные в содержании,  
2018  
© Уральский государственный  
экономический университет, 2018

**О. С. Требух**

Удмуртский государственный университет  
(Ижевск)

## **Проблемы подготовки переводчиков естественнонаучных направлений вузов**

**Аннотация.** Статья посвящена выявлению особенностей при подготовке квалифицированных переводчиков в научной области с позиции условий современного мироустройства. Анализируя образовательные требования современных вузов, актуальные экономические условия и всемирную глобализацию, автор дает характеристику знаниям и умениям, которыми должен обладать профессиональный технический переводчик.

**Ключевые слова:** проблемы технического перевода; научная литература; терминология; переводческая деятельность.

Образовательные требования современных вузов, актуальные экономические условия и всемирная глобализация все больше и больше требуют подготовки квалифицированных переводчиков нового уровня. Процесс перевода является своеобразной языковой деятельностью, направленной на наиболее полное воссоздание на другом языке содержания и формы иноязычного текста [3]. Чтобы передать особенности оригинала наиболее полно и верно, воссоздается не только общая идея текста, но и все его нюансы. Профессиональный переводчик, занимающийся научно-техническим переводом, должен в совершенстве знать русский и английский языки, разбираться в терминологии, быть знаком с основами технологических процессов, с переводом которых он имеет дело, и уметь работать с информационными источниками. Безусловно, переводческая деятельность автоматизируется, но до сих пор машинный перевод во многом уступает переводу квалифицированного специалиста. Сейчас в вузах ставится задача обучить студентов быть лучше «машин», уметь быстро и правильно находить способы перевода определенных реалий.

Устный и письменный перевод текстов из сферы естественных наук является крайне сложным, так как для качественного интерпретирования материала требуются как лингвистические, так и технические знания. Обучение научно-техническому переводу включает в себя рассмотрение научных статей и текстов, специализированных документов, справочников, технических словарей, инструкций и многого другого. Очевидно, что даже при сохранении общего смысла, технический текст не может быть переведен в свободной манере. Данный перевод не должен содержать субъективные оценки и эмоциональные суждения переводчика, но требует от него обязательного знания терминологии.

гии той или иной научной сферы. При переводе научно-технического текста квалифицированный специалист обязан не просто понимать термин, но и учитывать тонкости его применения в определенной области, что требует от студента знаний лингвистики и технических дисциплин. Ниже в данной статье рассматриваются проблемы перевода на примере с английского и русского языков, хотя, в целом, думается, они применимы и ко многим другим языкам.

При обучении переводческой деятельности стоит обратить внимание, что современные языки все больше и больше делятся не по географической, национальной принадлежности, а по социальной и профессиональной. Люди, говорящие на разных языках, но имеющие сходные профессиональные сферы, легче понимают друг друга, чем люди одной языковой принадлежности с разными социальными условиями или профессиями. Думается, данная тенденция происходит за счет фрагментации сферы занятости людей. Например, при сотрудничестве биотехнологов из России и Америки можно наблюдать до 80–90 % общей лексики. Поэтому для полного понимания им достаточен базовый объем понятий, таких как личные местоимения, предлоги и глаголы действий. Например: *Специализированные центрифуги активно используются для сепарации плазмы и элементов крови в процессе плазмафереза* — *Specialized centrifuges are actively used for separation of plasma and blood elements in the process of plasmapheresis*. Если же русский биотехнолог коммуницирует, например, с музыкантом, говорящим на другом языке, то языковой барьер становится практически непреодолимым. Однако если биотехнолог и музыкант говорят на одном языке, они могут обсудить общие понятия и явления повседневной жизни, но при переходе на профессиональные темы они начинают понимать друг друга меньше, чем вышеописанные коллеги из России и Америки. Таким образом, профессиональная фрагментация становится все более и более значимой, что необходимо учитывать при обучении студентов, занимающихся естественнонаучным переводом.

При переводе научной технической литературы наиболее важна передача языкового материала и терминологии, так как ошибки могут привести к последующим трудностям в работе с оборудованием, неправильной интерпретации результатов и ошибках в документации. При обучении студентов необходимо сразу подчеркнуть, что точность технического перевода, как цельного текста, так и его деталей и терминов определяет качество перевода. Квалифицированный переводчик должен учитывать особенности и терминологию материалов, выраженных на разных языках, поскольку перед ним стоит абсолютно определенная задача, заданная исходным текстом. Когда переводчик

понимает, текст из какой профессиональной сферы он будет переводить, появляется фактор, определяющий формирование будущих целей — знание того, какие элементы и структуры являются наиболее весомыми в тексте данного жанра, знание наиболее вероятных предпочтений при решении вопроса об их передаче/непередаче [3]. Так, например, английское слово *glass*, переводящееся в общем английском «стекло» или «стакан», в геологии означает «некристаллический материал», в картографии — «зрительная/оптическая труба», в нефтяной промышленности — «указатель уровня», а в микроэлектронике — «аморфная форма диоксида кремния».

Стоит отметить определенные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при переводе научных работ или документации в ситуации, когда слово имеет несколько значений, ведь иногда даже в одной естественнонаучной области применяются разные значения. Например, *balka* только в геологической сфере может переводиться как *clough, gulch, narrow, ravine, bearer, balka, small flat-bottom valley, draw*. Выбор того слова, которое не только удовлетворяет смыслу перевода, но и дает правильную трактовку термина для конкретного случая, подчеркивает мастерство переводчика. Отметим, что иногда приходится учитывать и географические смысловые различия, так как для разных регионов и стран перевод одного и того же термина может быть разным.

Значительные трудности для перевода представляют новые научные слова или термины, которые пока не имеют точного перевода на русский язык. В данном случае переводчик вынужден искать различные варианты русских научных слов, максимально отражающих смысловую сторону понятия, или, в крайнем случае, давать описательный перевод при абсолютном отсутствии соответствующих эквивалентов.

Наличие в тексте сокращений или аббревиатуры представляет еще одну проблему в процессе обучения студентов-переводчиков. Иногда сокращенные слова не понятны даже специалистам и становятся значительным препятствием на пути к правильному переводу. Часто в англоязычных научных статьях авторы вводят свои собственные аббревиатуры, характерные только для узкой направленности исследования. Переводчик может встретить объясняющую расшифровку в начале статьи или, что тоже встречается, в каких-либо других работах данного автора, уже использующего ее по умолчанию. В последней ситуации приходится знакомиться с его трудами и искать, что данное сокращение может значить. Общепринятые в англоязычной литературе сокращения, свойственные техническим текстам, тоже не всегда могут переводиться соответствующе. Например, английское *docs (documents)* нельзя пере-

вести как *доки*, или *info (information)* как *инфа*, так как такие слова не характерны для научного стиля русского языка.

Чтобы постараться преодолеть вышеописанные переводческие проблемы, учащимся рекомендуется постоянно совершенствовать свой лексический запас, изучать новую терминологию и тонкости использования терминов, разбираться в современных технологиях. Каждому квалифицированному переводчику устных текстов и литературы естественнонаучного направления следует иметь у себя под рукой и использовать такие вспомогательные средства как научно-техническая и справочная литература различной тематической направленности, специализированные и лингвистические словари и другие источники, помогающие избежать неточностей в обоих языках.

Кроме вышеописанных лексических особенностей научного перевода, можно отметить и специфическую английскую грамматику, присущую научным текстам. Чтобы стать профессиональными переводчиками, учащимся необходимо отлично разбираться в грамматических конструкциях. Использование многочисленных атрибутивных групп является одной из отличительных черт технических материалов на английском языке. Например, *pulse amplitude electron energy* — энергия электрона с пульсирующей амплитудой; *long-term technical scientific cooperation* — долговременное сотрудничество в области науки и техники. Количество определений в подобных сочетаниях может быть различным.

В силу особенностей научного стиля изложения техническим текстам характерны пассивные формы глаголов и простые времена. Согласно А. Л. Пумпянскому, в научной или технической литературе основное внимание автора направлено на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов и процессов выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими [2]. Например: *The broken end of the test tube is first fused with a piece of scrub tubing*. Также широко используются переходные глаголы в непереходной форме с пассивным значением: *These samples adapt easily to different temperatures* — Эти образцы легко адаптируются к разным температурам. Научным текстам характерны и другие грамматические особенности, такие как эллиптические конструкции, опущение артиклей, множественное число вещественных существительных и пр.

Подытоживая вышеназванные проблемы, связанные с обучением переводу студентов естественнонаучных направлений вузов, можно сделать вывод, что технический перевод предполагает не только пере-

вод слов с одного языка на другой, но и использование целого комплекса знаний, как лингвистических, так и узкоспециализированных. Подготовленность и профессионализм переводчика выражается в способности находить верные решения из возникающих трудностей и умении накапливать и применять свой практический опыт. Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик может достигнуть полноценного перевода и передать содержание переводимого в соответствующей оригиналу форме, не нарушая при этом норм языка, на который делается перевод [1; 3].

### Библиографический список

1. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
2. *Пумпянский А. Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Рипол Классик, 2013. 308 с.
3. *Усачев В. А.* Актуальные проблемы перевода научно-технических текстов в английском языке // Вісник ДонНУЕТ. 2013. № 2(58). С. 177–190.

### Е. А. Шемякина

Уральский государственный экономический университет  
(Екатеринбург)

## Коммуникативная функция перевода рекламных текстов

**Аннотация.** Статья посвящена коммуникативной функции перевода рекламных текстов. Анализируются трудности перевода, с которыми переводчики сталкиваются при передаче прагматического потенциала оригинала с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** перевод рекламного текста; лексические конструкции; языковые средства; коммуникативная функция; семантический эквивалент.

Рекламу мы воспринимаем на уровне ассоциаций, чувств и памяти. Реклама — это форма коммуникации, которая переводит качество товара на язык нужд и потребностей потребителей. Вербальная реклама — создание и внедрение лексических конструкций, способных к самостоятельной жизни в языке целевой аудитории. Хорошо работать может только реклама, созданная специально.

Сегодня перевод рекламы сделался не только необходимым, но и повседневным явлением жизни мирового сообщества. При этом знание теоретических основ процесса являются не только обязательным условием, но и гарантией качества перевода. Перевод рекламного текста несколько отличается по форме, языковым средствам, а также ярко

# СОДЕРЖАНИЕ

## Пленарное заседание

<b>Ван Синхуа, Лю Юйся.</b> Формирование фразеологической компетенции студентов в процессе обучения русскому языку в китайском вузе (на материале учебного комплекса «Восток»).....	3
<b>Вишневская Г. М.</b> Социолингвистические аспекты многоязычия в поликультурном мире .....	7
<b>Дугарева Е. А.</b> Мотивация в процессе обучения русскому языку как иностранному.....	12
<b>Макарова Е. Н.</b> Языковая кафедра в неязыковом вузе: основные направления работы и перспективы развития .....	16
<b>Попова Т. Г., Сухарева Я. И.</b> Язык и его антропоцентрическое проявление в речи .....	21

## Филология

<b>Ван Синхуа, Мэн Линся.</b> Способы пополнения лексического состава китайского интернет-сленга .....	26
<b>Гаврилова Н. В.</b> Процесс феминизации имен существительных, обозначающих профессии во французском языке (на примере франкоговорящей Бельгии).....	30
<b>Гусева С. И., Иванашко Ю. П., Сысоенко В. В.</b> Просодический потенциал сегментных единиц в информационной структуре высказывания.....	33
<b>Заболотнева О. Л.</b> Особенности современной лекционной коммуникации .....	40
<b>Золотарева Н. В.</b> Роль речевой ситуации в использовании эвфемизмов .....	44
<b>Ивуккина Е. С.</b> Особенности фразеологических единиц современного русского языка .....	48
<b>Камышева О. С.</b> Концепт «песня» в русских и английских фразеологизмах.....	53
<b>Колотнина Е. В.</b> Функционирование англоязычных заимствований лексики моды в современном русском языке .....	59
<b>Никифорова М. В.</b> Идеологема <i>democracy</i> в Фултонской речи Б. Сандерса.....	62
<b>Поздеева Д. Т.</b> Выбор акустических ключей при восприятии словесного ударения .....	66
<b>Софронова И. А.</b> Многозначность и контекст .....	71
<b>Стихина И. А.</b> «Любимый поэт» Урса Видмера.....	75
<b>Терехова Н. Ю.</b> Проблема измерения сложности языков в современной лингвистике.....	79
<b>Томберг О. В.</b> Особенности репрезентации отрицательных аксиогенных смыслов в образе врага в древнеанглийской поэтической лингвокультуре.....	82
<b>Sokoreva T. V.</b> English Rhythm Changes with Age: Corpus-Based Data.....	88

## Современные аспекты переводоведения

<b>Волкова И. Д.</b> Перевод реалий в контексте локализации текста как инструмента территориального брендинга .....	94
---	----

<b>Гончарова Н. А.</b> Трудности перевода английских фразеологических единиц на русский язык.....	99
<b>Калинин С. С.</b> О некоторых аспектах применения теории лингвокультурного трансфера в теории перевода: трансфер формы и трансфер функции как диалектическое единство процесса переводческой деятельности.....	102
<b>Марченко Т. В.</b> Политические неологизмы в англоязычных масс-медиа: опыт переводческой рефлексии .....	108
<b>Орлова Е. В.</b> Особенности перевода английских коллокаций (на материале пожарно-технических текстов).....	113
<b>Соснина Н. Г.</b> Логические ошибки в научной коммуникации при переводе на русский язык.....	117
<b>Требух О. С.</b> Проблемы подготовки переводчиков естественнонаучных направлений вузов .....	120
<b>Шемякина Е. А.</b> Коммуникативная функция перевода рекламных текстов.....	124
<b>Яхшиликова А. А.</b> Перевод художественного текста.....	128

### **Методика преподавания иностранных языков**

<b>Абрамова И. Е.</b> Особенности обучения устной речи студентов-нелингвистов .....	132
<b>Андриевских С. С., Дроздова И. Б.</b> Деловая корреспонденция как неотъемлемая часть формирования деловой коммуникации при обучении иностранному языку в неязыковом вузе.....	136
<b>Васильева А. В.</b> Современные подходы в обучении студентов направления подготовки «Международные отношения», обеспечивающие формирование профессиональных компетентностей в условиях реализации ФГОС ВО.....	140
<b>Глазкова И. Г.</b> Некоторые аспекты моделирования игровых ситуаций при изучении иностранного языка в вузах .....	145
<b>Горынина А. А.</b> Методы коррекции основных ошибок русскоязычных студентов при обучении английскому языку.....	149
<b>Демьянова Ж. В.</b> Блиц-игры в процессе изучения иностранного языка на неязыковом факультете.....	153
<b>Дмитриева В. А.</b> Коучинговый подход как средство повышения мотивации и осознанности студентов при преподавании английского языка в вузе.....	156
<b>Дорофеев В. Б., Петрова Е. В., Юсупова Л. Н.</b> Использование технологии телеконференций для формирования информационно-коммуникативной компетентности студентов на занятиях по иностранному языку в вузе.....	162
<b>Дубаков А. В.</b> Возможности практико-ориентированного подхода в условиях методической подготовки будущих учителей иностранного языка .....	168
<b>Жалилов Ж. З.</b> Развитие творческих способностей учащихся на уроках литературы .....	174
<b>Жданова Д. Е.</b> Реверсивный подход в преподавании иностранных языков.....	177
<b>Зонова М. В.</b> Написание эссе на английском языке как способ формирования иноязычной коммуникативной компетенции в неязыковом вузе.....	181

<b>Зуева Е. П.</b> Немецкая грамматика: сложности и инновации.....	185
<b>Маркова Т. Л.</b> Взаимодействие между преподавателем и студентами в условиях открытого образования.....	189
<b>Мацько Д. С., Елисеев С. Л.</b> Барьеры в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей высших учебных заведений....	193
<b>Михеева Т. Б.</b> Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения языкам.....	198
<b>Монахова Г. Н.</b> Сопоставительный анализ системы профессионального (дуального) образования в Германии и России.....	203
<b>Пантыкина Н. И.</b> «Перевернутый класс» как инновационная технология в преподавании иностранного языка.....	207
<b>Простова Д. М.</b> Методические условия формирования фонетической компетенции студентов-бакалавров неязыковых вузов.....	211
<b>Сепешвари В. В.</b> Методика отработки фонетических сложностей английского языка с опорой на музыкальные понятия.....	214
<b>Хильченко Т. В.</b> Реализация технологии педагогической мастерской на занятиях по развитию умений креативного письма на языковом факультете вуза.....	217
<b>Ценева И. В.</b> Роль поговорок и пословиц при обучении русскому языку как иностранному.....	223
<b>Шишмолина Е. П.</b> English for Specific Purposes как форма междисциплинарной интеграции при подготовке студентов гуманитарных направлений.....	231
<b>Щеглова Д. В.</b> Учебный квест как метод обучения иностранному языку при решении проблемы межкультурного общения.....	236
<b>Nauke M.</b> Surviving and Thriving in a 1-to-1 Classroom.....	239
<b>Pervukhina I.</b> Scaffolding in Language Teaching.....	246

### **Межкультурная коммуникация**

<b>Бороненкова Н. Л.</b> Образование buzzwords как результат социально-культурных изменений в современном английском языке.....	251
<b>Саламатина Ю. В.</b> Трудности формирования эмпатийной культуры у студентов разных этнических групп в процессе коммуникации.....	255
<b>Скворцова И. А.</b> Числительные в составе фразеологических единиц.....	259